Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będzie krzyczał,\* nie będzie się unosił, nie da słyszeć na ulicach swego głosu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będzie krzyczał, nie będzie się unosił, nie wydostanie się na ulice Jego głos. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będzie wołał ani się wywyższał, nie będzie słychać jego głosu na ulicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będzie wołał, ani się będzie wywyższał, ani będzie słyszany na ulicy głos jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będzie wołał ani będzie miał względu na osoby, ani będzie słyszan głos jego na ulicy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będzie wołał ni podnosił głosu, nie da słyszeć krzyku swego na dworze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będzie krzyczał ani wołał, ani nie wyda na zewnątrz swojego głosu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będzie krzyczał ani podnosił głosu, nie da usłyszeć swego krzyku na ulicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będzie krzyczał ani podnosił głosu, i nikt go nie usłyszy na placach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będzie krzyczał ani czynił zgiełku, nie będzie słychać głosu jego na ulicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не закричить, ані не видасть голос, ані зі зовні не почується його голос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będzie wykrzykiwał, ani szumiał i na ulicy nie da się słyszeć jego głosu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie będzie wołał ani podnosił głosu i nie da słyszeć swego głosu na ulicy. |

1. 1) krzyczał, יִצְעַק : w 1QIsa a : יזעק . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nie będzie ogłaszał się na ulicach. [↑](#footnote-ref-3)